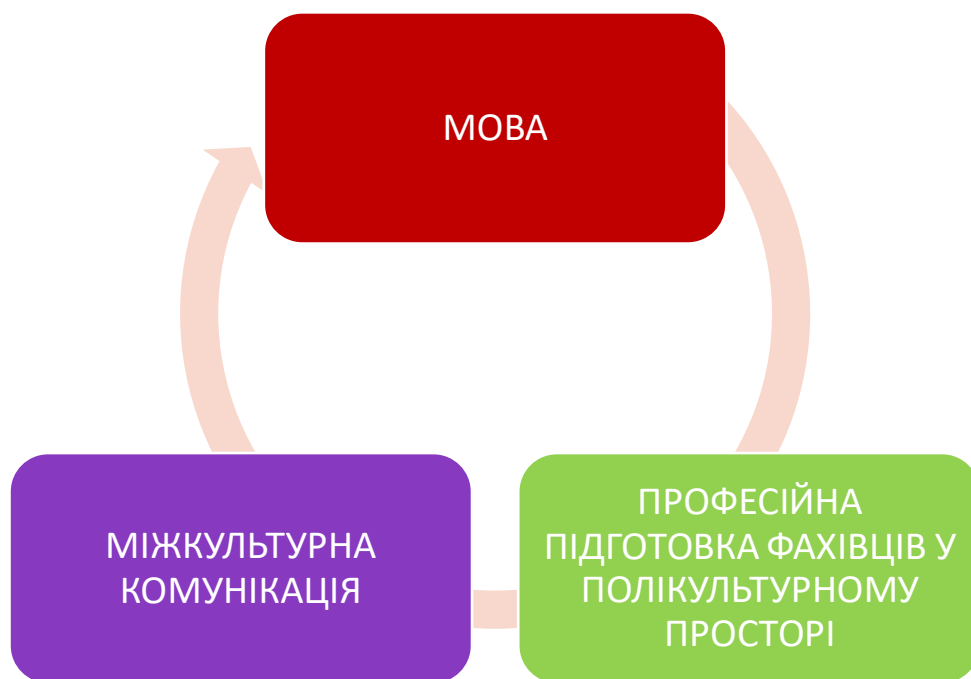


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

ЗМІСТ

ВСТУП	11
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	13
<i>Беляєвська Вікторія</i> . Специфіка перекладу фразеологічних одиниць.....	13
<i>Chen Haixia, Wu Xuan</i> . Ethical Risks of AI Translation: Toward a Global Governance Framework...16	16
<i>Ding Xin</i> . Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text.....	17
<i>Дерік Ілона</i> . Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи.....	20
<i>Fan Yingfang</i> . A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....	22
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 于奇加</i> 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....	23
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 胡易</i> . 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....	24
<i>Gao Heyue</i> . A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....	30
<i>聂玉环</i> . 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....	31
<i>Iliadi Alexander I</i> . Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....	32
<i>Korolyova Natalia Livievna</i> . Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept “Lord” as an Example)	35
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian)	38
<i>Сонко Юрій</i> . Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....	42
<i>孙岩, 刘丹</i> . 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例.....	45
<i>Li Yueteng</i> . Polysystemic Perspective on Li Wenjun’s Translation of the Sound and the Fury.....	46
<i>Любимова Світлана</i> . Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....	47
<i>Моргун Олександра</i> . Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти.....	50
<i>Wang Huan</i> . Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study.....	55
<i>杨子怡</i> . 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究.....	56
<i>姚怡伊</i> . RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例.....	58
<i>张祎鑫</i> . 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析.....	60
СЕКЦІЯ II. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	61
<i>Avsheniuk Nataliia</i> . Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....	61
<i>Ван Ченьсі</i> . Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....	64
<i>陈丽, 康晓芸</i> . 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....	67
<i>Glushchenko Volodymyr</i> . Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....	68
<i>Гуданич Наталія</i> . Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу.....	72
<i>Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna</i> . The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....	76
<i>Лі Сюелу, Хуан Юйцзе</i> . Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....	79
<i>Li Shangyu</i> . Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....	81
<i>Liu Jiaxin</i> . Pragmatic Analysis of University Students’ Wechat Nicknames.....	82

зміни стилістичних та конотативних функцій. Перекладачі повинні точно інтерпретувати значення фразеологізмів, щоб уникнути "хибних друзів". Фразеологізми відображають культуру та менталітет нації, тому їхній адекватний переклад є важливим аспектом перекладознавства. Перекладачі мають дотримуватися норм мови перекладу для забезпечення правильного перекладу.

Література:

1. Болотнікова А. Особливості перекладу фразеологічних одиниць із зоонімами. *Молодий вчений*. 2020. Т. 1, № 7. С. 21–22. URL: [https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PolNTU/8527/1/MB%20№7.1%20\(83.1\)%20Болотнікова.pdf](https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PolNTU/8527/1/MB%20№7.1%20(83.1)%20Болотнікова.pdf) (дата звернення: 11.05.2024).
2. Венжинович Н. Особливості перекладу фразеологізмів з української мови англійською. Навчально-методичний посібник для студентів філологічного факультету ОП «Українська мова та література. Англійська мова та література»: Метод. посіб. Ужгород, 2021. С. 74–75.
URL: https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/49230/1/Венжинович_МЕТОДИЧКА%20У_КР.АНГЛ_2021_2pr.pdf (дата звернення: 11.05.2024).
3. Ганенко К. Особливості функціонування та перекладу англійських фразеологічних одиниць з топонімічними компонентами – CORE Reader. *CORE – Aggregating the world's open access research papers*. URL: <https://core.ac.uk/reader/168412400> (дата звернення: 11.05.2024).
4. Мільовська О. Фразеологізми в іншомовній пресі та їх відтворення в українському перекладі (на матеріалі британських електронних змі: guardian, daily mail, daily star, daily express, the times, the independent): Кваліфікаційна робота. Острогоз, 2021. 97 с.
URL: <https://theses.oa.edu.ua/DATA/2481/Хмільовська%20Оксана.docx.pdf> (дата звернення: 11.05.2024).

Chen Haixia¹, Wu Xuan²

¹MA, Associate Professor, School of Foreign Studies, HEU, Harbin, China

²MA, Lecturer, School of Foreign Studies, HEU, Harbin, China

ETHICAL RISKS OF AI TRANSLATION: TOWARD A GLOBAL GOVERNANCE FRAMEWORK

Keywords: *ethical risks, AI translation, global governance framework*

The rapid advancement of AI translation technologies has significantly revolutionized cross-cultural communication but also unveiled profound ethical risks. These risks encompass data colonialism, algorithmic bias, and security vulnerabilities, threatening global cultural integrity and security. Issues such as privacy breaches, cultural misrepresentation, and accountability gaps necessitate urgent attention. The paper argues for the establishment of a global governance framework to mitigate these challenges, emphasizing principles of differential justice, gradient transparency,

inclusive governance, and adaptive regulation. A multi-tiered collaborative mechanism involving international, regional, and corporate actors is proposed, along with technical governance tools like blockchain-enabled corpus traceability and multilingual ethical risk warning platforms. By embedding ethical principles into policies and leveraging advanced technologies, the global community can harness the benefits of AI translation while safeguarding linguistic diversity and societal trust.

注：本文依托“教育部人文社会科学研究规划基金项目：新文科背景下的‘海军装备’特色平行语料库研究与应用”

References:

1. Brown, A., & Lee, K. (2023). Ethical Challenges in AI Translation: A Case Study of Medical Misinterpretations. *Health Informatics Journal*, 28(2), 123–135. <https://doi.org/10.5678/hij.2023.002>
2. Guo, R. (2020). *Ethics and governance of artificial intelligence*. Law Press China.
3. Li, M., & Wang, H. (2023). Research on cultural and ethical risks in AI translation. *Language and Translation*, 45(2), 78–90.
4. Liu, Y., & Zhao, Q. (2023). Protection strategies for low-resource languages in AI translation. *Ethnolinguistic Studies*, 37(1), 56–68.
5. ISO/TC 37. (2024). *Standards for Terminology and Language Resource Management International Organization for Standardization*. Retrieved from <https://www.iso.org/tc37>
6. Smith, J., & Johnson, L. (2024). The Weaponization of AI Translation in Geopolitical Conflicts. *Journal of International Security*, 15(3), 45–60. <https://doi.org/10.1234/jis.2024.003>
7. UNESCO. (2023). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Retrieved from <https://www.unesco.org/languages-atlas>
8. Wang, J. (2023). Proactively addressing ethical risks in machine translation. *Social Sciences in China Press*, 3(21).
9. Wang, L. (2024). Constructing a global governance framework for AI translation. *International Law Studies*, 12(3), 89–102.
10. Zhang, W., & Chen, J. (2024). Applications of blockchain technology in corpus traceability. *Journal of Computer Science and Exploration*, 18(4), 112–125.

Ding Xin

*Deputy Head of International Exchange and Cooperation Department,
Harbin Engineering University
Harbin, China*

CULTURAL AND ARTISTIC FACTORS OF PROVERBS

REPRESENTATION IN THE SCALE OF TRANSLATION OF A LITERARY TEXT

Keywords: *proverb, cultural context, academic cooperation.*

Translation of fiction is, first of all, an interpretation of its fiction from the standpoint of a representative of another linguistic culture. This complex process

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР